Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 1:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wdzięczność mam [dla] Boga, któremu służę od przodków w czystym sumieniu, jak nieustanne mam ― o tobie wspomnienie w ― modlitwach mych nocą i dniem, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wdzięczność mam Bogu któremu służę od przodków ku czystemu sumieniu podczas gdy nieustanne mam o tobie wspomnienie w prośbach moich nocą i dniem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dziękuję\* Bogu, któremu służę\*\* \*\*\* z czystym sumieniem,\*\*\*\* od (dni moich) przodków,\*\*\*\*\* gdy nieustannie mam cię w pamięci w moich modlitwach, nocą i dniem,\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wdzięczność mam (dla) Boga, któremu służę od przodków w czystym sumieniu, ponieważ nieustannym mam (to) o tobie wspomnienie w błaganiach mych nocą i dniem,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wdzięczność mam Bogu któremu służę od przodków ku czystemu sumieniu podczas, gdy nieustanne mam o tobie wspomnienie w prośbach moich nocą i dniem |

1. 1) Tj. Mam wdzięczność, Χάριν ἔχω. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) służę, λατρεύω, l. pełnię zadania. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 24:14</x>; <x>520 1:9</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 23:1</x>; <x>510 24:16</x>; <x>610 3:9</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>510 22:3</x>; <x>550 1:14</x>; <x>570 3:5</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) nocą i dniem : hebr. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) <x>590 3:10</x> [↑](#footnote-ref-8)